

Cod Agent

K-201

CONTRACT Nr. _____
DE VÎNZARE-CUMPĂRARE A MEZELURILOR
ȘI PRODUSELOR DIN CARNE

„16” 06 2017

mun. Chișinău

<p>Prezentul contract este încheiat între S.R.L. „Cardiax-plus”, adresa juridică mun. Chișinău str. Valea Bîcului 5/3, în persoana directorului comercial Alexeico Serghei, ce activează în baza statutului dintr-o parte, (în continuare Vînzător), și <u>Baguette SRL</u> în persoana <u>dir. Pebotari V.</u> ce activează în baza statutului, din altă parte (în continuare-CUMPĂRĂTOR) privind:</p>	<p>Настоящий договор заключен между S.R.L., „Cardiax-Plus”, юридический адрес мун. Кишинэу, ул. Валя Быкулуй 5/3, в лице коммерческого директора Alexeico Serghei., действующего на основании Устава, с одной стороны, (далее-ПРОДАВЕЦ) и в лице _____ действующего на основании Устава с другой стороны (далее -ПОКУПАТЕЛЬ) о нижеследующем</p>
<p style="text-align: center;">1. Obiectul contractului</p>	<p style="text-align: center;">1. Предмет договора</p>
<p>1.1 Obiectul prezentului contract constituie vînzarea-cumpărarea produselor din carne și a mezelurilor (în continuare marfă). 1.2 VÎNZĂTORUL se obligă să livreze marfa prestabilită în conformitate cu specificație (parte integrantă a prezentului contract), iar CUMPĂRĂTORUL se obligă să o primească și să achite în termenele și în condițiile stabilite de prezentul contract.</p>	<p>Предметом настоящего договора является купля-продажа мясных продуктов и колбасных изделий (в дальнейшем «товар»). Продавец обязуется поставить товар согласно спецификации (являющейся неотъемлемой частью настоящего договора), а Покупатель обязуется его принять и оплатить на условиях установленных настоящим договором.</p>
<p style="text-align: center;">2. Obligațiile părților</p>	<p style="text-align: center;">2. Обязанности сторон</p>
<p>2.1. VÎNZĂTORUL se obligă:</p>	<p>2.1. Продавец обязуется:</p>
<p>2.1.1 Să livreze marfă, de calitate corespunzătoare, în termen, în locul stabilit, în volumul și sortimentul convenit de ambele părți.</p>	<p>2.1.1. Поставить товар надлежащего качества в установленные сроки и место в объеме и ассортименте оговоренные обеими сторонами.</p>
<p>2.1.2 Să pună la dispoziția CUMPĂRĂTORULUI marfa și documentele de însoțire întocmite în modul corespunzător. Setul de documente (facturi, certificate, etc.) trebuie să fie complet și să conțină informația deplină și veridică.</p>	<p>2.1.2. Предоставить Покупателю товар и сопроводительные документы оформленные в надлежащем порядке. Пакет документов (накладные, сертификаты и т.п.) должны быть в полном объеме и содержать полную и точную информацию.</p>
<p>2.1.3 Să asigure livrarea mărfii către cumpărător în timpul optimal, rezultînd din posibilitățile livrării centralizate.</p>	<p>2.1.3. Обеспечить поставку товара Покупателю в разумные сроки исходя из возможностей централизованной поставки.</p>
<p>2.2 CUMPĂRĂTORUL se obligă:</p>	<p>2.2. Покупатель обязуется:</p>
<p>2.2.1. Să recepționeze marfa în modul corespunzător.</p>	<p>2.2.1. Принять надлежащим образом.</p>
<p>2.2.2. Să asigure achitarea mărfii conform termenilor indicați în pct. 6.1 al prezentului contract.</p>	<p>2.2.2. Обеспечить оплату товара, согласно срокам, указанным в п. 6.1 договора.</p>
<p>2.2.3 Să semneze trimestrial sau la cererea Vînzătorului acte de verificare contabilă a decontărilor reciproce.</p>	<p>2.2.3. Подписывать ежеквартально или по требованию Продавца бухгалтерские Акты сверки взаиморасчетов.</p>
<p>2.2.4 Să asigure păstrarea mărfii în frigidere pînă la momentul realizării ei consumatorului, conform cerințelor regimurilor de temperatură în corespundere cu documentele normative tehnice.</p>	<p>2.2.4. Обеспечить хранения товара в холодильниках до реализации ее потребителю согласно требованиям согласно нормам режима температуры в соответствии с нормативно-технической документацией.</p>
<p>2.2.5. Să asigure realizarea mărfii în termenii de valabilitate, cu respectarea regulilor sanitare, iar în cazul nerespectării acestor cerințe, va purta deplină răspundere față de consumator.</p>	<p>2.2.5. Обеспечить реализацию товара в период срока годности с соблюдением санитарных правил, а в случае несоблюдения данных условий будет нести полную ответственность перед потребителем.</p>
<p>2.3. Părțile se obligă să se informeze reciproc privitor la următoarele circumstanțe:</p>	<p>2.3. Стороны обязуются взаимно информировать о следующих обстоятельствах:</p>
<p>2.3.1 Schimbarea caracteristicilor mărfii (aspect exterior, ambalaj, standarde etc), defecte depistate precum și cele ascunse etc.</p>	<p>2.3.1. Об изменении характеристики товара (внешний вид, упаковка, стандарты и т.п.), об обнаруженных дефектах, в том числе и о скрытых.</p>
<p>2.3.2 Orice alte circumstanțe, care influențează sau pot influența îndeplinirea de către părți a obligațiilor conform prezentului</p>	<p>2.3.2. О любых других обстоятельствах, которые влияют или могут повлиять на исполнения сторонами обязательств по настоящему</p>

contract.	договору.
3. Condițiile livrării mărfii	3. Условия доставки товара
<p>3.1 Volumul și termenele livrărilor pentru fiecare denumire, poziție se stabilesc la comanda CUMPĂRĂTORULUI acceptată de VÎNZĂTOR.</p> <p>Comanda se transmite reprezentantului Vînzătorului în formă scrisă, prin fax, e-mail, ori alt mijloc, cu indicarea funcției și numelui persoanei care a efectuat comanda.</p> <p>Cererile față de VÎNZĂTOR se înaintează cel puțin cu o zi înainte de livrare, între orele 8.00-15.00.</p> <p>Prin comandă, conform prezentului contract se subînțelege un document întocmit unilateral de către cumpărător care va conține sortimentul, volumul și termenele (ziua, ora) de livrare a fiecărei partide de marfă.</p>	<p>3.1. Объем и сроки поставок для каждого наименования, позиции устанавливаются по заявке Покупателя акцептованной Продавцом. Заявка передается представителю Продавца в письменной форме, факсом, e-mail, или другим способом с указанием должности и имени лица осуществившего заказ. Заявки к Покупателю направляются, не менее чем, за 1 день до предполагаемой поставки в период времени от 08-00 до 15-00 часов. Под заявкой понимается документ составленный в одностороннем порядке Покупателем, который будет содержать ассортимент, объем и срок (дата и время) поставки каждой партии товара.</p>
3.2 Vînzătorul va efectua livrările zilnic (cu excepția de duminică), între orele 08.00-17.00.	3.2. Продавец осуществит поставку ежедневно (кроме воскресенья) в период времени между 08-00 и 17-00 часами.
3.3. Vînzarea mărfii se efectuează cu mijlocul de transport al VÎNZĂTORULUI.	3.3. Поставка товара осуществляется транспортом Продавца.
3.4. Descărcarea mărfii și încărcarea tarei se efectuează de către CUMPĂRĂTOR.	3.4. Разгрузка товара и погрузка тары осуществляется силами и за счет Покупателя.
3.5. În cazul distribuției mărfii cu transportul cumpărătorului, el se consideră înștiințat că transportul, care va avea acces pe teritoriul VÎNZĂTORULUI pentru a fi încărcat cu marfa solicitată, trebuie să dispună de pașaport sanitar al transportului, iar șoferul- de certificat valabil ce confirmă trecerea comisiei medicale (cartea sanitară).	3.5. В случае дистрибуции товара транспортом Покупателя, он считается уведомленным, что транспорт, который будет иметь доступ на территорию Продавца, должен быть обеспечен санитарным паспортом транспорта, а водитель – действительный сертификат подтверждающий факт прохождения медицинского контроля.
3.6 În caz de imposibilitate de a îndeplini comanda la termen, VÎNZĂTORUL va înștiința CUMPĂRĂTORUL în scris, prin fax, e-mail, ori prin alt mijloc.	3.6. В случае невозможности исполнить заявку в срок, Продавец сообщит об этом Покупателю в письменной форме, факсом, e-mail, или другим способом.
4. Modul de recepționare a mărfii	4. Условия приемки товара
4.1 Cumpărătorul este obligat să asigure descărcarea mărfii la timp din automobile și neadmiterea staționării transportului.	4.1. Покупатель обязан обеспечить своевременную разгрузку товара и не допускать простой транспорта.
4.2 Descărcarea mărfii se efectuează în prezența reprezentanților VÎNZĂTORULUI și CUMPĂRĂTORULUI.	4.2. Разгрузка товара осуществляется в присутствии уполномоченных представителей Продавца и Покупателя.
4.3 Primirea mărfii se efectuează după cantitate de către CUMPĂRĂTOR la descărcarea mărfii din automobile. În cazul transportării de către CUMPĂRĂTOR – la momentul încărcării în transport.	4.3. Приемка товара по количеству осуществляется Покупателем в момент разгрузки товара из транспорта, а в случае транспортировки товара Покупателем – в момент загрузки товара.
5. Prețul mărfii	5. Стоимость товара.
5.1 Prețul mărfii, include TVA , se stabilește în specificație.	5.1. Стоимость товара включает НДС, что отражается в спецификации.
5.2 Prețul mărfii include toate cheltuielile Vînzătorului	5.2. Стоимость товара включает все расходы Продавца.
5.3 În cazul schimbării prețurilor mărfii, Vînzătorul va informa CUMPĂRĂTORUL cel puțin cu 2 zile pînă la momentul livrării acesteia.	5.3. В случае изменения стоимости товара Продавец известит Покупателя об этом не менее чем за 2 дня до осуществления поставки.
6. Condițiile achitării	6. Условия расчетов.
6.1. CUMPĂRĂTORUL achită pentru marfa primită nu mai tîrziu de 5 zile calendaristice de la data livrării prin transferarea sumei bănești pe contul VÎNZĂTORULUI sau introducerea banilor în numerar la casă.	6.1. Покупатель осуществляет расчет за полученный товар не позднее 5 календарных дней с момента поставки, путем перечисления денежных средств на счет Продавца и путем несении наличного платежа в кассу. Товар считается оплаченным с момента зачисления денежных средств на расчетный счет Продавца.
Marfa se consideră achitată din momentul intrării banilor pe contul de decontare a VÎNZĂTORULUI (în casa Vînzătorului).	